

La Santa Misa

Ritos iniciales

- 2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz
Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
Todos Amén.
- 7 **Saludo**
S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
T. Y con tu espíritu
- 12 **Acto penitencial**
S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*
T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.
22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.
S. *Señor, ten piedad.*
T. Señor, ten piedad.
27 **S.** *Cristo, ten piedad.*
T. Cristo, ten piedad.
S. *Señor, ten piedad.*
T. Señor, ten piedad.
- Gloria**
32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Messordnung

Eröffnung

- Gesang zur Eröffnung** 2
...
- Priester** ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*
Alles Amen.
...
- 7 **P.** *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
- Kyrie** 12
P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.*
A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.
22 **P.** *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.*
A. Amen. 27
P. *Herr, erbarme dich.*
A. Herr, erbarme dich.
P. *Christus, erbarme dich.*
A. Christus, erbarme dich.
P. *Herr, erbarme dich.* 32
A. Herr, erbarme dich.
- Gloria (Ökumenische fassung)**
A. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, 37
wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst 42
hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial
Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*

12 **T.** Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san ...*
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía Credo

17 Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22 Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du 47
allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P. *Betet ...* 52
A. Amen.

Wortgottesdienst

Erste Lesung 2

Vorleser ...
A. ...

Antwortpsalm
Zweite Lesung

V. ... 7
A. ...

Halleluja

A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste. 12
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach ...*
A. ✠ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

Homilie 17 Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes 22
eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller
Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
mit dem Vater; 27
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom
Himmel gekommen,
✠ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. 32
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des
Vaters 37

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Se nor.*

T. Escuchanos, Se nor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

2 Presentación de las ofrendas

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

12 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten;

und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

Amen.

Allgemeines Gebet

P. ...

A. ...

A. Amen.

Eucharistiefeier

... 2

P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*

A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet 22

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Levantemos el corazón.*

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

32 T. Es justo y necesario.

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

52 S. *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

62 *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR

A. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

P. *Erhebet die Herzen.*

27

A. Wir haben sie beim Herrn.

P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*

A. Das ist würdig und recht.

...

P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:*

32

37

42

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.

47

Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

52 P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*

57 *Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:*

✠ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

62

62 *Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:*

✠ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN

67

67 VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de
la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el
pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.*

*Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;*

82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.*

*Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*

87 *todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.*

*Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.*

*Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*

97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino;

hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU
MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine
Auferstehung preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit. 72

P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und
bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des
Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
vor dir zu stehen und dir zu dienen. 77

*Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib
und Blut, und lass uns eins werden durch den
Heiligen Geist.*

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde 82

*und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit
unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen
Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit
allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.*

*Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die
entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen.
Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser
Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich
schauen von Angesicht zu Angesicht.* 87

*Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das
ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der
seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen
Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden
haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben
und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.* 92

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott,
allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.*

A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam
und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

A. Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,

wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute. 7

perdona nuestras ofensas,
 12 como también nosotros perdonamos a los que nos
 ofenden;
 no nos dejes caer en la tentación,
 y líbranos del mal.
 17 **S.** *Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
 misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
 protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
 la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.*
 22 **T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. *Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La
 paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta
 nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a*
 27 *tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
 y reinas por los siglos de los siglos.*

T. Amén.

S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
 ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten
 piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
 danos la paz.**

42 **S.** *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por
 voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo,
 diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la
 recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis
 culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus
 mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

47 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
 mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero
 una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. *El Cuerpo de Cristo.*

Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. 12

Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.

P. *Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem
 Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns
 zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor*
 17 *Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das
 Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
 Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

...

P. *Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden
 hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.
 Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht
 auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner*
 27 *Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit
 und Frieden.*

A. Amen.

P. *Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

P. ...

32

...

P. (...)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der
 Welt: erbarme dich unser.

37 **Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
 erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
 gib uns deinen Frieden.**

P. (...)

P. *Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die
 Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes
 geladen sind.*
 42

A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter
 mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine
 Seele gesund.
 47

P. (...)

47

...

P. *Der Leib Christi.*

T. Amén.
 S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración despues de la comunión**

S. Oremos.
 T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. *El Señor esté con vosotros.*
 T. Y con tu espíritu.
 S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*
 7 T. Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*
 T. Demos gracias a Dios.

A. Amen.
 P. (...)

52 ...

Schlussgebet

P. *Betet*
 A. Amen.

Segen und Entlassung

Segen 2

P. *Der Herr sei mit euch.*
 A. Und mit deinem Geiste.
 P. *Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.*
 A. Amen.

7 **Entlassung**

P. *Gehet hin in Frieden.*
 A. Dank sei Gott dem Herrn.